

en ligne en ligne

BIFAO 58 (1959), p. 115-129

Pierre Lacau

L'analogie en ancien égyptien.

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

# Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

# **Dernières publications**

9782724710922 Athribis X Sandra Lippert 9782724710939 Bagawat Gérard Roquet, Victor Ghica 9782724710960 Le décret de Saïs Anne-Sophie von Bomhard 9782724710915 Tebtynis VII Nikos Litinas 9782724711257 Médecine et environnement dans l'Alexandrie Jean-Charles Ducène médiévale 9782724711295 Guide de l'Égypte prédynastique Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant 9782724711363 Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE) 9782724710885 Musiciens, fêtes et piété populaire Christophe Vendries

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

# L'ANALOGIE EN ANCIEN ÉGYPTIEN

PAR

## PIERRE LACAU

1. En égyptien comme dans toutes les langues, l'analogie peut agir sur toutes les formes grammaticales et sur toutes les valeurs phonétiques. Il n'est pas question de relever ici les multiples actions analogiques que l'on pourra et devra constater en égyptien ancien : elles varient naturellement avec les dialectes, comme le montre bien l'étude du copte.

D'autre part les causes de ces variations nous échappent le plus souvent, ainsi qu'il arrive dans la plupart des langues. L'analogie est un phénomène d'ordre psychologique, mais il a sa source dans une psychologie sans logique et presque toujours inconsciente. Je voudrais simplement rappeler quelques faits d'analogie, en égyptien ancien, concernant les pronoms, les verbes, les substantifs et les prépositions.

I

### LES PRONOMS

- 2. Dans les paradigmes pronominaux, l'analogie de série intervient souvent, soit pour rétablir l'unité de la série que la phonétique avait rompue, soit au contraire pour la troubler, en y introduisant des formes empruntées à d'autres séries pronominales. Voici des exemples :
- 3. A) En akhmimique, l'analogie rétablit les deux pluriels pronominaux ΝΕΥ «à eux», et ΝΕΜΕΥ «avec eux», qui sont phonétiquement anormaux. Les séries régulières sahidiques ΝΑΙ, ΝΑΚ, ΝΑЧ, etc. et ΝΜΜΑΙ, ΝΝΜΑΚ, ΝΜΜΑΨ, etc. ont donné en akhmimique ΝΕΙ, ΝΕΚ, ΝΕΨ, etc., le λ sahidique

8.

passant à  $\epsilon$  dans ce dialecte. Toutefois une autre loi devrait intervenir à la  $3^e$  personne du pluriel. On ne devrait pas avoir  $N\epsilon\gamma$ , mais bien NO, car dans le dialecte akhmimique, toute diphtongue  $\lambda\gamma$  du sahidique, quand elle est placée en finale de mot et précédée de M ou de N, passe régulièrement à O (1).

Exemples: 
$$NAY$$
 (S.) «voir» = NO (A.)  $MAY$  (S.) «mère» = MO (A.)

On devrait donc avoir au pluriel les deux formes pronominales qui seraient régulières dans ce dialecte : \*NO et \*NOMO. Elles sont remplacées par NOY et NOMOY. C'est l'analogie qui rétablit la série logique, que la phonétique avait détruite. Ainsi se retrouve expliquée une anomalie phonétique apparente.

4. B) En fayoumique, nous avons les trois formes pronominales : ENATEN (Isaïe I, 15) «à vous»; NTATEN «vous», pronom isolé; MMATEN (Isaïe I, 15) «vous», complément direct.

Ces forme sont anormales. Elles appartiennent, en effet, à trois paradigmes qui comportaient un o primitif. On devrait avoir : \*єхютєм, \*мтютєм, ммютєм. C'est ainsi qu'on a régulièrement en bohairique : єрюї, єрок, єроч et єрютєм, єрююу.

5. Dans ce dialecte, à la 2e personne du pluriel, on a normalement l'aliongement de o en ω dans la syllabe accentuée, ouverte par le suffixe pronominal -τεν. A la 3° personne du pluriel le ω, d'apparence anormale, est dû à la présence de ογ (w); en bohaïrique tout o devant ογ passe à ω. En fayoumique, le o (bref) primitif du paradigme est passé à λ, selon une règle phonétique propre à ce dialecte. Cet o primitif aurait dû reparaître à la 2e personne du pluriel, sous la forme ω, en syllabe ouverte, de même que l'on a en akhmimique, à la 2e personne du pluriel : ΝΤΟΥΝΕ. Au milieu d'un paradigme où o est devenu λ, cet o primitif, sauvé par l'allongement, reparaît, formant contraste avec le reste de la série. En fayoumique, au contraire, on a évité ce contraste, qui a pu exister à un certain moment, et le o qui serait régulier phonétiquement a été remplacé analogiquement par un λ, ce qui donne à la série un développement uniforme.

<sup>(1)</sup> J'ai examiné ce point dans une note spéciale, qui paraîtra ailleurs.

6. C) Mais l'analogie n'est pas à sens unique.

Si elle uniformise les séries que la phonétique avait rompues, elle peut, inversement, rompre des séries phonétiquement régulières, sous l'influence du vocalisme de formations voisines. C'est ainsi que nous avons, en bohaïrique, les formes pronominales :

Nωτεν, νωογ «à vous, à eux» Νεμωτεν, νεμωογ «avec vous, avec eux» ernωτεν, εrnωογ «vous voulez, ils veulent» πεχωτεν, πεχωογ «vous parlâtes, ils parlèrent».

Ces deuxième et troisième personnes du pluriel, dans des formations grammaticales comparables, sont normalement, dans ce dialecte, du type ερωτεν, ερωογ, νισωτεν, νισωογ, μισωογ, μισωογ, μισωογ. Le o normal est allongé en ω en syllabe ouverte et il passe à ω devant ογ dans le dialecte bohaïrique.

- 7. Dans une série de dialectes (akhmimique, Acta Pauli, Mani), qui ont fait passer le o primitif à  $\lambda$ , on a conservé la forme en  $\omega$  long de la 2° personne du pluriel, malgré la rupture de la série, ce qui prouve d'ailleurs que le o était primitif et que cet allongement est antérieur au passage de o à  $\lambda$  dans ces dialectes. On pourrait voir, là aussi, une dérogation analogique à la série normale.
- 8. Mais en bohaïrique nous avons une analogie plus surprenante : une série de formations, dans lesquelles le λ est primitif dans tous les dialectes, a pris cependant en bohaïrique, à la 2e et 3e personne du pluriel, une voyelle ω, exactement sur le modèle des formations avec un o primitif dans lesquelles le ω (o long) est normal. C'est ainsi que l'on a : Νωτεν, νωογ «à vous, à eux» dans la série νηι, νλκ, νε, νλη «à moi, à toi, à lui», etc.; νεμωτεν, νεμωτεν, ανασογ «vous parlâtes, ils parlèrent» dans la série πεχηι, πεχλκ, etc.; ερνωτεν, ερνωογ «vous voulez, ils veulent» dans la série ερνηι, ερνλκ (S.).

9. Ce qui montre bien qu'il s'agit de formes analogiques, refaites à l'imitation d'autres formes, c'est que le ω, qui devrait passer à ογ après un м ou un ν (1) est resté intact; la modification analogique dans la série est donc postérieure à la loi νω > νογ. Tous les ω conservés, ou plutôt rétablis après un ν ou un ν, doivent être dus à l'analogie, mais ceci demanderait un autre examen. De même en bohaïrique ννωτεν, ννωσογ sont des formes refaites puisque le ω après ν n'est pas passé à ογ.

Au contraire, dans le pluriel du pronom possessif, le ογ dû au n du pluriel est resté intact dans tout le paradigme, en bohaïrique et en sahidique : μογι, νογκ, νογ et πογτεν, νογογ «les miens, les tiens», etc. Mais, dans les autres dialectes, toute la série a repris un ω analogique copié sur celui du masculin et du féminin singuliers : en fayoumique : νωτεν (Cor. ΧΙΙ, 16); en akhmimique : πωει, νων et dans l'Évangile de Jean : πωει, νωκ, νωογ.

- 10. D) Dans toute une série de mots, le suffixe pronominal amenait phonétiquement une modification (allongement ou abrègement) de la voyelle interne, suivant que ce pronom ouvrait ou fermait la syllabe. Dans une quantité de cas, on a supprimé cette modification et maintenu la voyelle normale du mot pour avoir une série uniforme, par analogie de série.
- 11. Le mot THP: «entier» ( ) a, normalement, une voyelle longue en syllabe ouverte devant le pronom suffixe. Mais, à la 2e personne du pluriel, le suffixe -TN fermait la syllabe; on aurait dû avoir \*TPTH, avec abrègement. On a maintenu le H, cependant, pour avoir un paradigme régulier. Il en est de même à la 1re personne : THPT. Nous examinerons tout à l'heure ce T, suffixe de la 1re personne du singulier.
- 12. Dans πωτνε (A.), 2e personne du pluriel du pronom possessif, «le leur» (p'>-těn), on devrait avoir une voyelle brève : \*πλτης (= en sahidique \*ποτνε), car la syllabe est fermée par le suffixe -τη. On a maintenu le ω qui est régulier dans tout le reste du paradigme (πωι, πωκ, etc.) où les

<sup>(1)</sup> Rappelons que le ω de μωργ et de μενιωργ est dù au fait que l'on a transporté tel quel le groupe ωργ.

suffixes I, K, 4, etc., ouvraient au contraire la syllabe. Dans єтвинтиє (A.), il en est de même. Enfin, dans le double suffixe -тнути, le и du premier mot devrait être une voyelle brève.

13. E) Le pronom suffixe de la 1<sup>re</sup> personne du singulier, qui est un v, nous offre un exemple plus surprenant encore de remplacement analogique.

Le suffixe normal = i (dont le vocalisme nous échappe) (1) disparaît, phonétiquement, après une consonne. Il ne subsiste que s'il est en contact avec une voyelle finale avec laquelle il forme diphtongue. Ce qui a lieu quand la consonne finale est une consonne faible : w, i. Celle-ci, étant intervocalique, tombe, et l'on a IIXI (S.) = IHHI (B.); EPOI (S.) = EPOI (B.); EXOI, etc. De même le w suffixe du pluriel tombe après consonne et ne subsiste que lorsque celle-ci est une consonne faible, qui tombe elle-même entre deux voyelles, mettant ainsi le -w du pluriel en contact avec la voyelle intérieure (accentuée) du mot, pour former diphtongue : chij, pl. «frère» =  $sn\acute{e}i$ . ew, en face de coii, \*sonii «frère».

Le pronom suffixe de la 1<sup>re</sup> personne du singulier se trouvait donc sans aucune notation grammaticale chaque fois que, phonétiquement, il disparaissait, c'est-à-dire dans tous les verbes et les substantifs terminés par une consonne forte. Il ne subsiste qu'exceptionnellement en diphtongue, après chute d'une consonne faible.

14. F) Le remplacement du pronom suffixe  $-sn(\bigcap_{i=1}^n)$  par le pronom -w (), vers la fin de la XVIIIe dynastie, est un phénomène analogue. Le n de  $\bigcap_{i=1}^n$  tombait (dans des conditions à préciser), d'où confusion possible avec les pronoms  $-s(\bigcap)$  et  $-st(\bigcap -)$ . On a donc substitué à  $\bigcap_{i=1}^n$  un qui est sans doute le suffixe général du pluriel dans les substantifs. Ce n'était pas plus un pronom réel que le +v suffixe de la +v personne. La marche suivie dans ce remplacement est à préciser.

Nous avons un phénomène tout aussi étrange en français : le s de la l<sup>re</sup> personne du singulier, dans les formes verbales : crois, sens, vends, perds, reçois, etc., est devenu une caractéristique générale de cette personne (mal-

<sup>(1)</sup> Ce même suffixe - se retrouve en sémitique, où son vocalisme prête également à discussion.

gré de nombreuses exceptions). Or il est purement analogique et sans base étymologique (Nyrop, Grammaire historique de la langue française II, § 51).

- 15. Dans le substantif, la forme pronominale à suffixe ayant été remplacée d'une façon presque complète par l'article possessif préfixé, la disparition du suffixe de la l're personne n'avait pas d'inconvénient majeur : on disait normalement \*pā-i iốt.(ĕi) = naelwt, au lieu de : iti.i. Mais dans le verbe il fallait bien remédier à ce manque d'une notation, que la phonétique avait fait disparaître. L'analogie y pourvoyait.
- 16. La difficulté ne subsistait que dans les quelques substantifs ayant conservé la forme suffixale. Parmi ceux-ci, les uns sont terminés par une voyelle à l'état suffixal; le suffixe -i de la première personne formait diphtongue, nous l'avons vu, avec cette voyelle et par là subsistait : ρωι, cωι, τογωι, εραι, χωι, εττι, etc. Les autres étaient des mots terminés par un τ à l'état suffixal : ειατε, ρατε, τοοτε, ωραιτε, επτ , επτε, βητε, coγνιτε (1), κογνιτε. Le i tombait et le τ maintenu en finale représentait la l'e personne, par opposition aux autres personnes, où le τ était suivi de κ, q, c, etc.
- 17. Justement, il en était de même dans tous les mots féminins. Le -t final du féminin tombait régulièrement, depuis une époque très ancienne, à l'état absolu. Il était au contraire maintenu par le suffixe pronominal des différentes personnes, ainsi :  $ciat=q=*i\acute{a}rt-\check{e}f; toot=q=*d\acute{o}rt-\check{e}f$ . Or à la  $1^{re}$  personne, le suffixe i maintenait bien ce t, mais tombait lui-même phonétiquement, ne laissant en finale que le t seul. Ce t apparaissait alors comme l'indice du pronom suffixe de la  $1^{re}$  personne, puisque le féminin, sans suffixe, avait perdu ce t. Chaque fois qu'un féminin conservait son -t final, c'est que celui-ci était primitivement suivi du pronom de la  $1^{re}$  per-

chéens (Kephalaia, 174), nous avons, au milieu d'une série de mots précédés de l'article les trois formes 2HT2q, KOYOYN2q, perr2q, qui, eux, sont donnés à la forme suffixale, sans article. On peut d'ailleurs employer aussi pour ces mots l'article possessif (Steindorff, Koptische Grammatik: 2,92).

<sup>(1)</sup> Dans COYNTE et KOYNTE, le T est une épenthèse de liaison après le 11, qui devra être étudiée. Comparer au t de liaison dans les formes françaises du type «y a-t-il». Notons que ces mots ayant conservé la forme suffixale sont normalement employés à cette forme suffixale, et qu'on ne leur donne pas d'article. Dans les listes des parties du corps des textes mani-

sonne *i*, lequel ensuite disparaissait. Le *t* jouait alors à lui tout seul le rôle apparent d'un véritable suffixe. C'est ce faux suffixe qui a été transporté dans les noms (masculin et féminin) et dans tous les verbes finissant par une consonne. L'analogie procède ainsi au remplacement d'un indice grammatical très important, que la phonétique avait détruit.

- 18. H) Dans les verbes, ce suffixe -t remplace également le pronom régime wi, lui aussi disparu. Par exemple : ΜΠΕΚ COYONT ΧΕΛΝΟΚ ΝΙΜ «tu ne me connais pas, qui je suis» (Amélineau, Bibl. III, C, 416). De même dans ΜΕΚΜΟΥΚΤ, CEACOAT (F.) (Erichsen, 2 b, 9), σεωσωστ (Ps. IV, 9). Enfin, les verbes sont employés à l'infinitif joint à un auxiliaire, et ces infinitifs sont de vrais substantifs, auxquels on peut donner les suffixes pronominaux des substantifs. Que ce re soit une refaçon est prouvé par le fait que le o long (ω), normal avec les autres pronoms, n'a pas été réduit à o bref (o) en syllabe fermée; on a conservé le vocalisme de la série. Et cet ω anormal passe à oy après M, comme dans toute la série, par exemple dans ΜΕΚ-ΝΟΥΚΤ.
- 19. I) Ce suffixe τ, l're personne du singulier, nous le retrouvons dans des formations comme : 20γρωωτε «me tromper», sur 200γρε <\*hwr- (1) et babout «me mépriser» sur babbe <\*bbb. Dans ces deux radicaux, la dernière consonne est un ayin ou un aleph, dont la chute, en contact direct avec une consonne, provoque le redoublement de la voyelle précédente (accentuée). Cette voyelle précédente ne forme pas diphtongue avec le i suffixe, parce que le ayin est traité normalement comme une vraie consonne (qu'il est, en effet), et le suffixe de la première personne après cette consonne est régulièrement le τ analogique. C'est ce qu'a bien noté Spiegelberg dans son Koptisches Handwörterbuch, p. 256, note 9. Le o long maintenu est également analogique (ω).
- (1) Dans 20γγωωνε (Genèse XXXI, 7, 41) le ε doit être le restant du suffixe i, maintenu ici par le redoublement de la voyelle antérieure. A côté de cette survivance on a, dans le même chapitre, 20γγων (Genèse XLVIII, 11) que cite Spiegelberg. Dans 2000

et 2000π, nous avons également deux formes en sahidique; à la 2° personne du féminin singulier nous avons 2000π6; à la 2° du pluriel 2007πΗγπη où le π est introduit pour servir de support au suffixe, lequel sans cela disparaîtrait.

H

## LES VERBES

20. La conjugaison, en égyptien, a certainement comporté à l'origine une grande complexité de formes, que l'écriture hiéroglyphique nous masque le plus souvent. Cette complexité est allée se simplifiant et s'appauvrissant, entre autre sous l'effet d'actions analogiques. Il ne nous reste plus en copte que quelques épaves du système ancien. Celui-ci a été remplacé par un système nouveau, entièrement périphrastique, dans lequel le radical du verbe lui-même reste fixe, les modifications de sens étant exprimées par des auxiliaires.

De même, nos conjugaisons françaises, par rapport aux quatre conjugaisons latines, dont elles proviennent, ont subi des simplifications très nombreuses et très variées. Là aussi l'analogie et l'emploi des auxiliaires ont transformé sérieusement la structure du verbe.

En égyptien, en effet, c'est dans le système du verbe que l'analogie a eu l'action la plus importante. C'est la vraie cause de beaucoup d'anomalies dans le consonantisme et le vocalisme des formes verbales. J'en voudrais donner ici quelques premiers exemples. En faire l'inventaire complet serait une recherche d'un puissant intérêt, mais assez longue.

- 21. A) Nombre de formes infinitives ont été refaites sur des qualitatifs, ce qui, souvent, a sérieusement défiguré le radical primitif.
- 22.  $\alpha$ ) Le verbe  $\sum$   $\sum$  mnm «manger» avait, au qualitatif (issu du «pseudo-participe» ancien) le vocalisme \*w'onm.'ew. Le n, en contact direct avec un m, s'assimilait, et l'on avait w'omm.'ew. Sur cette dernière forme, on a reconstruit un infinitif bilitère wm (OYOM), ce qui supprimait le contraste existant entre un infinitif w'on'em et un qualitatif w'om(m).

Sur cette forme, on a refait un infinitif GINE (présentant le vocalisme normal de verbes III ae. inf., à l'infinitif). Mais ce changement phonétique et la refaçon qui en découle ne se sont produits que dans une série de dialectes (sahidique, akhmimique, dialectes de Mani). En bohaïrique et en fayoumique, le m, au contraire, est conservé : XIMI (B.) : GIMI (F.). La forme pronominale, dans ces dialectes, ne comportant pas de t (T) après le m du radical, ce m (M) s'est maintenu.

- 24.  $\gamma$ ) Le verbe  $pz\check{s}$  « diviser », a d'abord présenté l'assimilation de s (||) à  $\check{s}$  (||) et l'on a eu la forme ||, dès la XIIe dynastie, à El-Bersheh (sarcophage du Musée du Caire, no 28.083, côté 4) (2). Au qualitatif, le vocalisme \* $p\check{o}\check{s}\check{s}.\check{e}w$  entraînait la fusion des deux  $\check{s}$  (||) et l'on a refait, sur ce qualitatif \* $p\check{o}\check{s}(\check{s})$  un infinitif bilitère \* $p\check{o}\check{s}$  || uway (S.) : || eway (B.).
- 25.  $\delta$ ) Dans le verbe égyptien  $\check{s}zp$  « prendre », devenu  $\check{u}j$ on en copte, nous avons peut-être à reconnaître un ancien quadrilitère en  $\check{i}$  final, soit  $\check{s}zp\check{i}$ , formé sur le substantif  $\check{s}\check{s}z\check{o}p$  « paume de la main »  $\check{u}j$ on (3). Après assimilation de la seconde radicale z à la première  $\check{s}$  (par contact direct, devant l'accent), le qualitatif  $\check{s}\check{s}\check{p}\check{o}\check{i}.\check{e}w$  (ou telle autre forme verbale) donnait naissance à une formation trilitère  $\check{s}\check{p}\check{i}$  qui s'est elle-même réduite à deux consonnes. D'où l'infinitif bilitère  $\check{u}j$ on.

<sup>(1)</sup> Quelle que soit l'origine de ce v. Est-ce le t de l'infinitif féminin qui est propre à cette classe de verbes? Est-ce un simple élément de liaison? Ce point est encore un objet de discussion.

Cf. Sarcophage du Musée du Caire, nº 28.083, côté 3.

<sup>(3)</sup> Ce nom d'une partie du corps est vocafisé comme 68061 « bras ».

L'infinitif normal perdant son r final, on aurait dû avoir \*  $\pi\omega \cdot \varepsilon < ptr$ , comme o...  $\exists$  eu  $\omega\omega \cdot \varepsilon < ptr$ . Il fallait rattacher l'une à l'autre deux formes (infinitif et qualitatif) qui, par suite de leur évolution phonétique, donnaient l'impression de correspondre à deux verbes distincts (1). L'alignement s'est fait sur le qualitatif, où le t, deuxième radicale, avait normalement disparu.

- 27.  $\zeta$ ) Le r(-) et le t(-), en finale, après voyelle, accentuée ou non, tombent. Ainsi  $\omega \omega \pi c < hpr$ ;  $2\kappa o < hqr$ ;  $c\omega \kappa c < sb\underline{t}$  «rire», etc. On ne devrait donc pas avoir un seul infinitif du type  $1\dot{o}2\breve{e}r$  ou  $1\dot{o}2\breve{e}t$ . Or nous en connaissons un bon nombre de ce type qui présentent, en copte, un t final :  $2\omega \tau p$ ,  $c\omega \tau p$ ,  $\tau\omega \kappa p$ ,  $\omega \kappa p$ ,  $\omega \kappa p$ ,  $\omega c p$ ,  $\tau\omega p$ , ou un  $t(\tau)$  final :  $c\omega \pi \tau$ ,  $c\omega \tau r$ , etc. L'histoire de ces mots est donc à faire. Deux hypothèses sont possibles :
- 1º Ou bien on a affaire à d'anciens quadrilitères en <u>i</u> final. Cet <u>i</u>, avant de disparaître, aurait protégé le <u>t</u> final. C'est l'explication qu'a donnée Spiegelberg;
- $2^{\circ}$  ou bien ces infinitifs ont été refaits directement sur les qualitatifs dans lesquels le r s'était conservé. Chaque cas devra être examiné séparément.
- **28.** η) Des dérivations par préfixes, que la phonétique avait rendu méconnaissables, ont été rétablies en employant, de nouveau, le même procédé de dérivation de la même racine.

Par exemple, dans les Textes des Pyramides, les verbes ayant comme première radicale un w ou un  $\underline{i}$  perdent régulièrement, par un mécanisme phonétique, cette première radicale faible dans la forme factitive en -s ([]) initial. Le fait a été relevé dans nos grammaires, mais l'on n'a pas précisé qu'il s'agit là d'une règle, dans les Textes des Pyramides (3). On a, par exemple :

<sup>1)</sup> Le Wörterbuch sépare au contraire πωωρε de , t. I, p. 564 : « wohl nicht mit Kopt. πωωρε zu vergleichen ».

<sup>(2)</sup> Le T provenant d'un ancien d ( $\longrightarrow$ ) se maintient toujours en finale.

<sup>(3)</sup> Erman, Aegyptische Grammatik, 4e éd., § 270; Lefebvre, Grammaire de l'égyptien classique, 2e éd., § 226. Rien sur ce point dans la seconde édition de l'Egyptian Grammar de Gardiner, § 275.

- 29. Cette disparition de la consonne (faible) initiale est d'ordre phonétique : il y avait sans doute formation d'une diphtongue. Il en est de même dans la formation nominale en m- () préfixe, quand les radicaux sont en w ( $\)$ ) ou en i ( $\)$ ) initial. On a, par exemple,  $\)$   $\$   $\$   $\$   $\$  mrh.t «huile», formé sur wrh « oindre »; ) \ \ \ m=q.t « échelle », formé sur i=q « monter » (2). Dans cette formation qui est morte de bonne heure, il n'y a pas eu refaçon ultérieure, avec rétablissement de la première consonne. Le procédé de formation du factitif en s- initial était resté vivant, au contraire. On l'a donc appliqué de nouveau aux mêmes radicaux, mais cette fois en rétablissant la première consonne faible. Peut-être a-t-on voulu faire apparaître plus clairement ainsi le caractère factitif de la forme en s-, que la disparition (phonétique) du w régulière, en remplacement de M. Le fait devra être daté avec précision; il apparaît dès la XIIe dynastie. Inutile de donner toute la série de ces refaçons, le principe seul nous important pour le moment. Mais ce sera très intéressant, dans une grammaire ou un vocabulaire historique de l'égyptien ancien, d'arriver à préciser la date de ces reconstructions secondaires.
- **30.**  $\theta$ )  $\omega \omega \tau$ , en fayoumique, en face de  $\omega$  (S.) :  $\omega \tau$  (A.), est un infinitif refait sur le qualitatif du type  $\omega \varepsilon \tau$ .
- 31. B) Dans les qualitatifs du type -ωογτ, -πογτ, en face de -ωογ, -πογ, la voyelle devrait être brève, puisque la syllabe cessait d'être ouverte, comme il arrive dans αρογορτ en face de αρογωρ. L'analogie nous impose indûment une voyelle longue.
- (1) On a aussi [1] , § 1191-1192. Est-ce une forme déjà refaite, ou bien s'agit-il d'un prothétique mal placé? Nous l'avons dans [1] , § 380, qui a pour variantes [1] , et [1] .
- (2) Erman 4, § 183-185; Lefebvre 2, § 160. Dans cette formation, il n'y a pas eu refaçon postérieure, avec rétablissement de la 1<sup>re</sup> consonne.

32. Naturellement, il faut noter que l'analogie n'agit pas du tout d'une façon uniforme et générale. Telle reconstruction a paru nécessaire dans tel mot, et n'a nullement été réalisée dans tel autre mot de même type. On n'a pas reconstruit un infinitif \*2κορ sur le qualitatif 20κερ (B.); on a conservé 2κο (1). On n'a pas davantage refait un infinitif \* ΦΟΦΠΕ sur le qualitatif ΦΟΦΠΕ sur le qualitatif ΦΟΦΠΕ sur un qualitatif \* ΠΟΦΡ qui s'était perdu.

Les raisons de ces traitements différents nous échappent le plus souvent. On peut dire toutefois que les plus couramment employés sont restés les plus immuables. Dans toutes les langues, les formes les plus anormales sont précisément celles dont l'emploi est le plus usuel; leur fréquence même rendait leur anomalie moins choquante.

- 33. D'une façon générale, les verbes irréguliers sont ceux :
- 1º Qui sont déformés par l'application des lois phonétiques;
- 2º Qui sont des épaves de formations disparues. Lorsqu'ils ont subsisté sans subir de réajustement analogique, c'est :
  - a) Parce qu'il était impossible de les régulariser;
- b) Parce que, étant très employés, ils étaient aussi difficilement remplacables.

#### Ш

#### LES SUBSTANTIFS

**34.** A) Le féminin. Il est souvent, dans les substantifs, une refacon analogique. On ne trouve plus, en copte, parmi les substantifs et les adjectifs (ces derniers, d'ailleurs, sont de même formation que les premiers) qu'un nombre restreint de féminins de formation ancienne.

L'inventaire général de ces formes reste à établir, avant que l'on puisse

(1) Le qualitatif 20KEP est conservé seulement en bohaïrique.

démêler exactement celles que l'on peut attribuer à l'action de l'analogie. Je citerai seulement :

- 35. α) COHE «la sœur», féminin de COH «le frère». C'est un féminin refait, car il ne peut venir du radical trilitère \*sni (sốni), lequel a donné régulièrement le pluriel masculin CHHY < sné.jew (1). Bon nombre de féminins de ce type doivent être dans le même cas. Cf. CHOME, féminin de CHOM (2).
- **36.**  $\beta$ ) Dans les mots d'emprunt, on a fabriqué des féminins analogiques, dépendant uniquement de la nature de la voyelle placée en seconde syllabe dans le mot emprunté.

Le mot grec  $\sigma lather est$  devenu, en égyptien, un féminin : caucere : caeri, que l'on a également fabriqué par analogie avec les mots présentant, en copte, un e long (H) dans la seconde syllabe accentuée.

- 37.  $\gamma$ ) Dans Gamagyai «la chamelle», mot emprunté (masculin : Gamagya), on a transformé la voyelle longue ou (Oy) en consonne (w) et l'on a raisonné, inconsciemment, d'après la proportion : Gamagyai est à Gamagyai est à amogya et vauvi à nogya.
- **38.** B) Le pluriel. Les formes assez variées du pluriel ont donné lieu à de très nombreux déclassements analogiques. Au pluriel une même finale, o (o), par exemple, a fait passer bien souvent un mot d'une certaine caté-

(2) Le mot est wom, et non wom,

<sup>(1)</sup> Je renvoie aux discussions de Devaud, comme le montre le vocalisme Gan de Sethe et Černy.

gorie dans une autre catégorie, où il n'avait que faire. Le relevé complet des formes de pluriel que les dialectes nouvellement découverts multiplient d'une façon très intéressante, méritera une étude spéciale.

39. Citons seulement les mots composés qui sont terminés, en copte, par un o, représentant l'adjectif (grand). Ils ont un pluriel régulier en oi. Ex. : 2λλο «vieillard», plur. 2λλοι. Mais il est fréquent que ce pluriel régulier soit remplacé par un pluriel analogique en -ωογ, du type po «bouche», plur. ρωογ. Ainsi ειερο a pour pluriel analogique ειερωογ dans tous les dialectes, alors que sa finale (i) exigeait, phonétiquement, un pluriel \*ειεροι.

Ces changements de classe diffèrent, pour un même mot, d'un dialecte à l'autre.

фммо «étranger», a pour pluriel ψεммωογ en bohaïrique, mais en akhmimique on a ψммаї.

PPO «roi», a pour pluriel PPωογ en sahidique, mais en akhmimique, on a PPAI.

Quelquefois un même dialecte prend les deux formes, pour un même mot. Il y a eu hésitation de la part des scribes, ou bien il s'agit de textes de dates différentes. Par exemple : PAMAOI et PAMAOOY, en bohaïrique.

40. Toute la série des pluriels qui ont survécu en copte dénonce un grand nombre d'actions analogiques, qu'il n'y a pas lieu de dénombrer ici.

Le mot  $\lambda 20$  «trésor»—chc, a pour pluriel dans tous les dialectes  $\lambda 200$ P. Que vient faire ici ce r (P) final? On a cherché (1) à expliquer sa présence par des raisons d'ordre phonétique. Je crois qu'elle est purement analogique. On a eu la proportion :  $\lambda 200$ P est à  $\lambda 20$  (=chc) comme 200P est à 200 «cheval» (htr) (2). Dans ce dernier cas, le r du pluriel est primitif, correspond à une réalité; dans le premier, au contraire, il est analogique.

41. Les mots empruntés ont reçu souvent un pluriel égyptien purement analogique. Citons seulement le pluriel MEANTE de MEACHT «toit ». Ce mot

cuté cette représentation des faits par une quatrième proportionnelle. Je l'emploie ici simplement parce qu'elle est commode.

<sup>(1)</sup> Devaud, Sethe, Černy.

<sup>(2)</sup> De Saussure, dans son Cours de linguistique générale (1916), p. 227 et suiv., a dis-

sémitique (מַלִּים) a reçu le pluriel des mots égyptiens dans lesquels la voyelle longue est due à un suffixe <u>i</u>. L'existence de ce suffixe entraîne, au pluriel, l'abrègement, puis le redoublement de la voyelle accentuée. On a donc melăăte (aboutissement régulier d'un prototype \* melăti.ew) comme si le singulier avait été \* melôtei.

C'est de la même façon que, dans l'arabe d'Égypte, des mots empruntés, tels que «journal » ou «cartouche » ont reçu le pluriel brisé normal des quadrilitères proprement arabes : garanil et caratiche.

# IV

#### **PRÉPOSITIONS**

42. Je citerai deux exemples seulement. Les deux prépositions grecques παρά et κατά ont été adoptées par le copte (1). Mais on leur a donné une forme suffixale παράροε, κατάρο. Celle-ci est simplement copiée, sur l'exemple des prépositions proprement égyptiennes, dont la forme suffixale est très régulièrement du type ερομ, 2λρομ, etc. Ce suffixe, absurde et postiche, naturalisait, si l'on peut dire, des prépositions étrangères. Les prépositions s'empruntent rarement; ici l'adoption a été complète. Nous avons vu déjà que, dans les substantifs empruntés, des féminins et des pluriels ont été refaits sur le modèle égyptien.



43. J'ai voulu simplement attirer l'attention sur le rôle de l'analogie en égyptien. C'est un sujet inépuisable, puisque tous les éléments de la langue peuvent subir cette action. Comme dans le domaine indo-européen ou roman, nous ne pourrons établir de lois phonétiques, en égyptien ancien, qu'en tenant compte des faits d'analogie. Seuls ils permettent d'expliquer les anomalies phonétiques apparentes.

Dans une grammaire comparée des dialectes coptes, que les découvertes de nouveaux dialectes rendent nécessaire, nous devrons tenir grand compte de cet important facteur d'interprétation.

(1) La date de l'adoption nous échappe Peut-être est-elle très antérieure au copte.

9